Porównanie tłumaczeń I Samuela 30:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I od tego dnia na dalsze ustanowił to ustawą i prawem dla Izraela aż do dnia dzisiejszego.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Od tego dnia Dawid ustanowił to jako ustawę i jako prawo dla Izraela. Tak też jest do dnia dzisiejszego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I tak zostało od tego dnia na przyszłość: ustalono to jako prawo i zwyczaj w Izraelu aż do dziś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się od onego dnia i napotem, że uchwalono to prawo i ten zwyczaj w Izraelu, aż do dnia tego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się to od onego dnia i na potym postanowiono i uchwalono i jako prawo w Izraelu aż do dnia dzisiejszego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak zostało od tego dnia na przyszłość: ustalono to jako prawo i zwyczaj dla Izraelitów, trwające aż do dnia dzisiejszego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Od tego dnia począwszy uczynił to ustawą i prawem dla Izraela, i tak jest aż do dnia dzisiejszego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od tego czasu tak się działo. Uchwalono to jako przepis i zwyczaj dla Izraela aż do dziś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tamtego dnia Dawid uczynił to rozstrzygnięcie normą prawną, która miała obowiązywać w Izraelu. I takie jest prawo aż po dzień dzisiejszy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I począwszy od tego dnia, jak i w przyszłości, stało się to prawem i zwyczajem dla Izraela aż do dnia dzisiejszego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І було (так) від того дня і далі, і стало приписом і правилом аж до сьогодні для Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego pozostało to od owego dnia i nadal, oraz ustalono to jako ustawę i prawo w Israelu aż po dzisiejszy dzień. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I począwszy od owego dnia kazał tego przestrzegać jako przepisu i sądowniczego rozstrzygnięcia dla Izraela aż po dziś dzień. |

1. 1) <x>40 31:27</x> [↑](#footnote-ref-2)